

WZORY UMÓW

Znak: BPE.042.9.4-8.2012

PROJEKT UMOWY

UMOWA NR

zawarta w dniu 2012 roku w Kętrzynie

pomiędzy:

Gminą Miejską Kętrzyn z siedzibą w 11-400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11

NIP 742-205-13-31, REGON 510743440,

reprezentowaną przez **Krzysztofa Hećmana** Burmistrza Miasta Kętrzyn

przy kontrasygnacie **Władysława Litwinowicza** Skarbnika Miasta Kętrzyn

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

..... z siedzibą w przy ul.,
....., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także
wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do
ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
pod numerem, reprezentowanym przez

Pana/Panią - zwanym w dalszej części umowy
„Wykonawcą”

Lub ¹⁾

a Panem/Panią zamieszkałym/zamieszkałą w przy ul.
legitymującym/legitymującą się dowodem osobistym o numerze oraz numerze PESEL
....., i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP, zwanym/zwaną w
dalszej części umowy „Wykonawcą”.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

§ 1

1. Przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI) w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa- Polska – Rosja 2007 – 2013.
2. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
3. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.
4. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze specyfiką projektu i wymogami Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska – Rosja w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI CBC) 2007-2013) jakie należy spełnić przy wykonywaniu usług realizowanych ze środków Unii Europejskiej oraz zobowiązuje się do ich przestrzegania.

¹⁾ dotyczy osób fizycznych

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług **tłumaczenie symultaniczne podczas konferencji otwierającej projekt w terminie 19-20 grudnia 2012r. natomiast tłumaczenia pisemne do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 30.09.2014r.** Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę zł brutto.

2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez menadżera/koordynatora projektu lub inne osoby wyznaczone przez menadżera/koordynatora projektu do kontaktów z Wykonawcą.

3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek: - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,

- w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji.

Wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godziny rozpoczęcia kolejnego dnia roboczego, tj. do godz. 8:00. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:00 do 17:30.

4. Po zaakceptowaniu wyceny przez menadżera/koordynatora projektu lub inną osobę wyznaczoną przez menadżera/koordynatora do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.

5. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie województwa warmińsko mazurskiego, w terminie nie krótszym niż 3 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.

6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy Strony wyznaczają:

po stronie Zamawiającego –, tel. e-mail:

po stronie Wykonawcy –, tel. e-mail:

Zmiana osób nie stanowi zmiany umowy i może być dokonana w każdym czasie na podstawie pisemnego za pomocą poczty elektronicznej zawiadomienia każdej ze stron

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.

2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez menadżera/koordynatora projektu zamówieniu, w terminie 10 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT:

Dane do faktury

Gmina Miejska Kętrzyn

Ul. Wojska Polskiego 11
11-400 Kętrzyn
NIP 742-205-13-31

4. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez menadżera/koordynatora projektu poprawności wykonania zamówienia. Potwierdzenie może być w formie elektronicznej.

§ 6

1. W przypadku powstania zwłoki w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.

2. W razie zwłoki, o której mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.

3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

5. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania poprawek w terminie 48 godzin roboczych, od momentu wysłania zgłoszenia przez przedstawiciela Zamawiającego.

6. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.

§ 7

Zamawiający za pisemną zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

W przypadku usługi tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego Zamawiający może dokonać, w uzgodnieniu z Wykonawcą, rezerwacji noclegów dla członków ekipy technicznej Wykonawcy w miejscu świadczenia usług, jednak koszty z tym związane ponosi Wykonawca.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926) o ochronie danych osobowych.

§ 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 12

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

1. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (załącznik nr 1),
2. Oferta Wykonawcy (załącznik nr 2),
3. Odpis KRS z dnia r. lub zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia..... (załącznik nr 3),

Z a m a w i a j ą c y

W y k o n a w c a